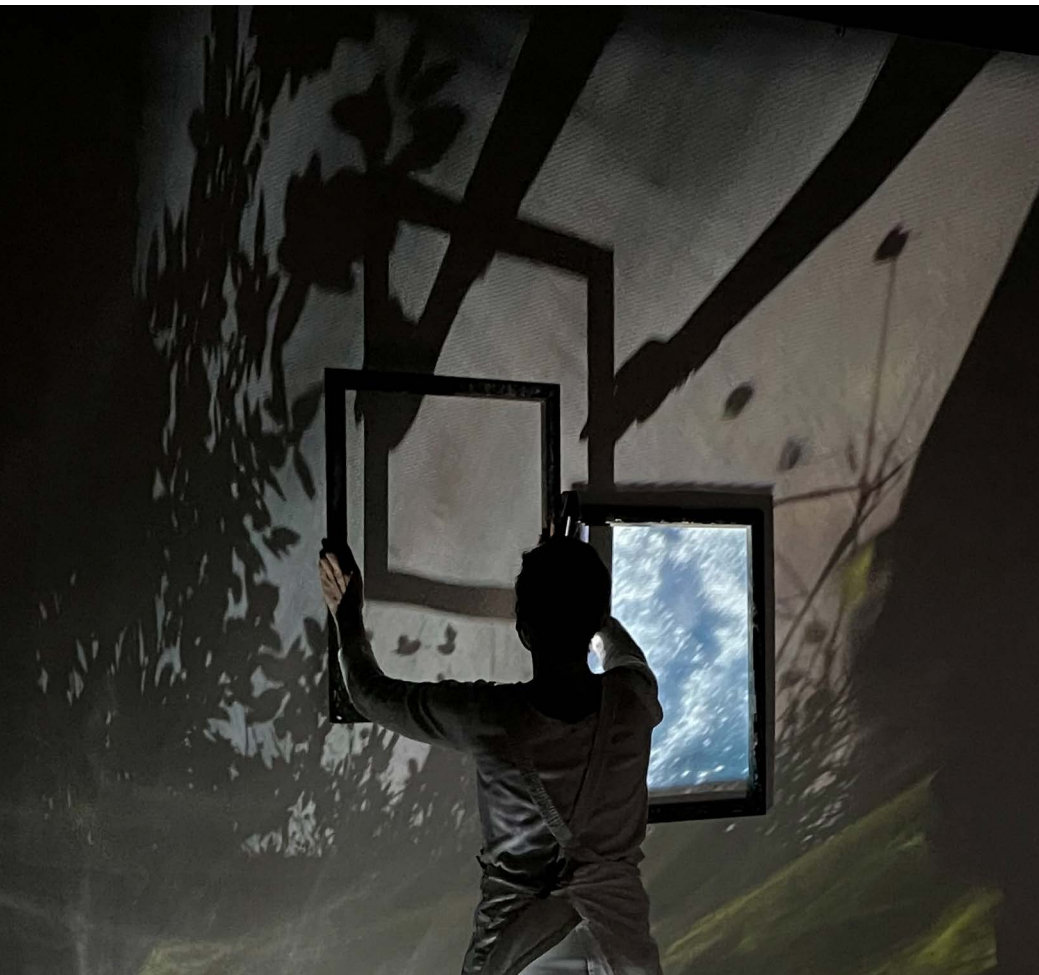


ici

et là

**PETIT LABORATOIRE D'OBJETS, D'IMAGES ET DE SONS**  
**SMALL LAB OF OBJECTS, IMAGES AND SOUNDS**



# ici et là

PETIT LABORATOIRE D'OBJETS, D'IMAGES ET DE SONS  
*SMALL LAB OF OBJECTS, IMAGES AND SOUNDS*

SPECTACLE TOUT PUBLIC À PARTIR DE 3 ANS  
*SHOW SUITABLE FOR ALL AUDIENCES FROM 3 YEARS*  
DURÉE *DURATION* 47'

—  
une écriture scénique libre et précise à la fois  
les Saisons - la Maison et le Temps  
*a stage writing both free and accurately scripted*  
*the Seasons - the House and the Time*

Une scénographie mobile et sonore, un personnage curieux mais rassurant, une traversée des saisons, des couleurs et des sens dans un paysage qui se transforme en mélodie. La maison légère, danse des bribes de ses mémoires. Les images accompagnent ce carnet de voyage en trois dimensions – petites perceptions d'un quotidien revisité.  
*A stage setting in motion and sound, a strange but still amusing character, a crossing of seasons, colors and senses over wide landscapes becoming melodies. The house dances some parts of its memories. The images are drawing this travel notebook in three dimensions – little perceptions of our everyday life revisited.*

mise en espace, scénographie et jeu  
*performance, space and stage direction*

**Katerini Antonakaki**

musique *music*

**Ilias Sauloup**

création d'images et scénographie visuelle  
*images creation and visual setting*

**Olivier Guillemain**

interprétation sonore et régie  
*sound interpretation and technical management*

**Christine Moreau**

regard extérieur  
*outside view to the staging*

**Achille Sauloup**

## SOMMAIRE CONTENTS

EN QUELQUES MOTS <i>IN A FEW WORDS</i> . . . . .	4 - 5
LES TABLEAUX DES CINQ SAISONS <i>FRAMES OF FIVE SEASONS</i> . . . . .	6 - 9
NOTE D'INTENTION <i>AN EXPLANATORY NOTE</i> . . . . .	10 - 11
PETITES PERCEPTIONS - L'ÉQUIPE DU PROJET <i>THE TEAM OF THE PROJECT</i> . . . . .	12 - 13
FICHE TECHNIQUE <i>TECHNICAL SPECIFICATIONS</i> . . . . .	14 - 15

## EN QUELQUES MOTS *IN A FEW WORDS*



### **un poème sans mots avec des objets de la maison et quelques lettres de l'alphabet - formes géométriques sonores**

C'est l'histoire sans histoire  
d'une maison qui traverse les quatre saisons  
avec l'aide de son habitant sans habitudes mais très organisé.

Divinité inuit, druide, caryatide antique ou fée des bois, cette drôle de femme  
dessine tout en couleur ce récit sans paroles en trois dimensions.

Consultant le Livre, à tour de rôle livre de recettes, de jardinage, guide de voyage ou recueil de contes,  
le personnage effleure la nature et ses secrets.

À chaque saison un arbre pousse  
en empruntant quelques ustensiles et autres objets incongrus de l'habitat.  
Petit à petit la maison se vide et s'allège tout en inventant ses paysages et d'autres horizons.

À la fin, cette femme étrange qui habite cet endroit intemporel,  
soulève sa maison vide et danse presque au bord de l'univers,  
avant de s'asseoir et se regarder partir vers d'autres aventures à inventer.

Les images, les sons et les objets assemblent un espace onirique  
pour une promenade insolite dans nos propres mémoires et sensations.  
Un poème en mouvement, hommage aux cinq sens pour les petits et les plus grands.

### *a poem without words made of home objects and a few letters of the alphabet as geometric sound forms*

*This is a story without story. A poem.  
About a house going through the four seasons  
with the help of its inhabitant free of any habit and yet very organized.*

*Inuit goddess, druid, antic caryatid or fairy of the wood, this unusual woman  
paints in vivid colors the story in three dimensions. Words are not needed.*

*The character refers to the Book which will serve in turns as recipes book, gardening manual, travel leaflet and fairy tale volume.  
In the process, some secrets of the natural world are disclosed.*

*Each season will grow a tree  
using utensils and everyday objects found in the house.  
Little by little, the house gets lighter and emptier inventing new landscapes and horizons.*

*In the end, this peculiar character living in this timeless place,  
lifts her empty house and dances close at the edge of the universe  
until she sits down, staring at herself leave for other adventures to invent.*

*Images, sounds and objects create a dreamlike space.  
This walk visits our memories and sensations.  
This poem in motion is a tribute for all ages to our five senses.*



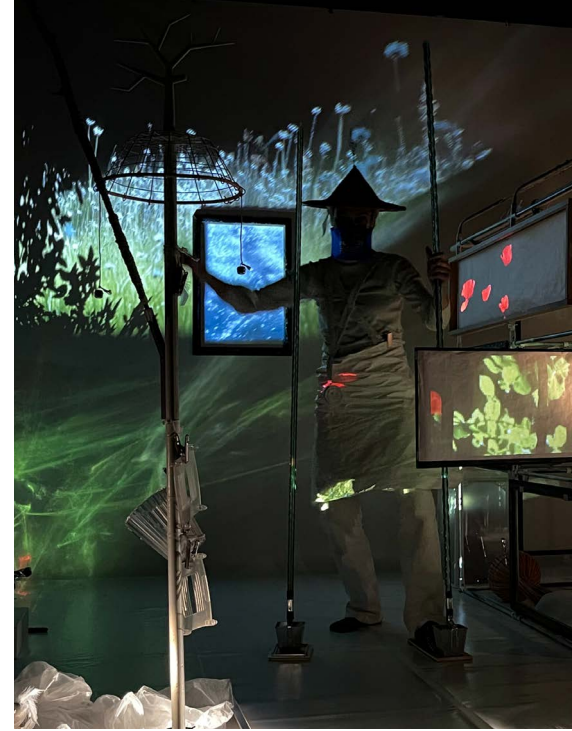
# LES TABLEAUX DES CINQ SAISONS FRAMES OF FIVE SEASONS

petit hommage à la différence et la répétition -  
un nouveau costume pour habiter le monde  
*little testimony to the difference and the repetition -  
a new costume to live into the world*

## HIVER WINTER

du dedans vers le dehors / la maison et la ligne droite  
*inside out / the house and the straight line*

au début une ligne, un traîneau, un voile  
une recette incongrue dans le Livre pour fabriquer la neige  
l'arbre est blanc  
*in the beginning a line, a sleigh and a veil  
an incongruous recipe from the Book : how to make snow  
the tree is white*



## PRINTEMPS SPRING

du dehors vers le dedans /  
la maison observe la verticale  
*outside in /  
the house observes the vertical line*

un oiseau, la terre, la fleur  
le Livre des semis et de la lune, une graine  
de neige pousse dans les chaussures  
l'arbre est le jardin  
*a bird, the earth, the flower  
seeds and the moon in the garden Book,  
a seed of snow grows in the shoes  
the tree is the garden*



## ÉTÉ SUMMER

le dehors dedans / dans la maison les ombres, en-dehors les reflets  
*the outside gets inside / in the house shadows, outside reflections*

un bateau, la valise, le soleil  
le Livre devient guide de voyage et la corde à linge une canne à pêche à nuages et ciel bleu  
l'arbre est coloré  
*a boat, the suitcase, the sun  
the Book becomes a travel leaflet and the clothesline becomes a fishing rod to catch clouds and blue sky  
the tree is coloured*

## AUTOMNE AUTOMN

le dedans dehors /

la maison, le cercle et la surface

*the inside gets outside /*

*the house, the circle and the surface*

le vélo, le thé et l'écho de l'autre côté

le Livre des comptes et des contes, la fenêtre et la pluie

l'arbre est en mouvement

*the bicycle, the tea and the echo from the other side*

*the Book of accounts and of fairy tales, the window and the rain*

*the tree is in motion*



## VIDE THE VACCUM

le dans-hors / la maison, le volume et le point

*the in-out / the house, the volume and the point*

la maison, allégée du poids de ses objets, bascule  
et se porte comme un nouvel habit que l'on peut poser ici ou là.

Le temps - témoin de nos habitudes peut maintenant être contemplé.

*the house emptied and light, freed up from its objects tilts.*

*It can now be carried and worn like a new costume that we can put here, there and everywhere.*

*Time - witness our habits can be now contemplated.*







## NOTE D'INTENTION

*Ici et là* est une petite forme de théâtre d'objets et d'images en musique. Une approche minimaliste et sensible autour des sens et du son. Pas de mots pour ce spectacle ludique et atypique. Un poème d'images en mouvement qui interpelle la curiosité et invite au sourire. Un conte dessiné pas à pas vers la matière. Les quatre saisons et l'habitant d'une maison insolite structurent cette chorégraphie du détail dans une écriture scénique épurée et légère.

### — LES IMAGES

Scénographie millimétrée d'une petite maison posée dans un espace blanc.

Les images projetées se déploient sur une grande feuille blanche quadrillée d'écrans mobiles détachés de la maison.

Des fresques de paysages embrassent la structure en filigrane de la maison - protagoniste de ce carnet de voyage en trois dimensions.

### — LES OBJETS

Les objets se portent et se transportent. S'assemblent et se rassemblent. S'écoutent et se transforment. Il y a des choses à faire et à défaire. Regarder, écouter, toucher, goûter, sentir. Toujours bien observer. S'étonner.

### — LES SONS

Parsemée de silences, où des petits sons du quotidien s'invitent, la partition de piano est le guide de la dramaturgie. Les mélodies s'entrelacent avec les bruitages et les chants en direct vers une dégustation sonore qui aiguise l'ouïe.

### — CEUX QUI SONT DE L'AUTRE CÔTÉ

Le spectateur, petit ou grand, est invité à la contemplation de sa mythologie intime pour une rêverie dans tous ses sens.

Ne pas chercher à comprendre mais plutôt prendre avec soi tout ce qui peut nous emporter ailleurs pour un petit moment suspendu *ici et là*.

## AN EXPLANATORY NOTE

*ici et là* (here and there) is a small format of objects, images and sounds theater. A minimalist and sensitive approach about senses and sounds. No words for this playful performance. A visual poem in motion inviting curiosity and smile. A fairy tale sketched up step by step crystalizing into concrete matter. The four seasons and the inhabitant of this strange house structure the light touch stage writing and the detailed choreography.

### — THE IMAGES

Minimalist setting of a small house placed on a white space. Images are projected on a large white screen as well as onto smaller mobile frame screens detached from the house. Wide landscapes embrace the tiny structure of the house - protagonist of this travel notebook in three dimensions.

### — THE OBJECTS

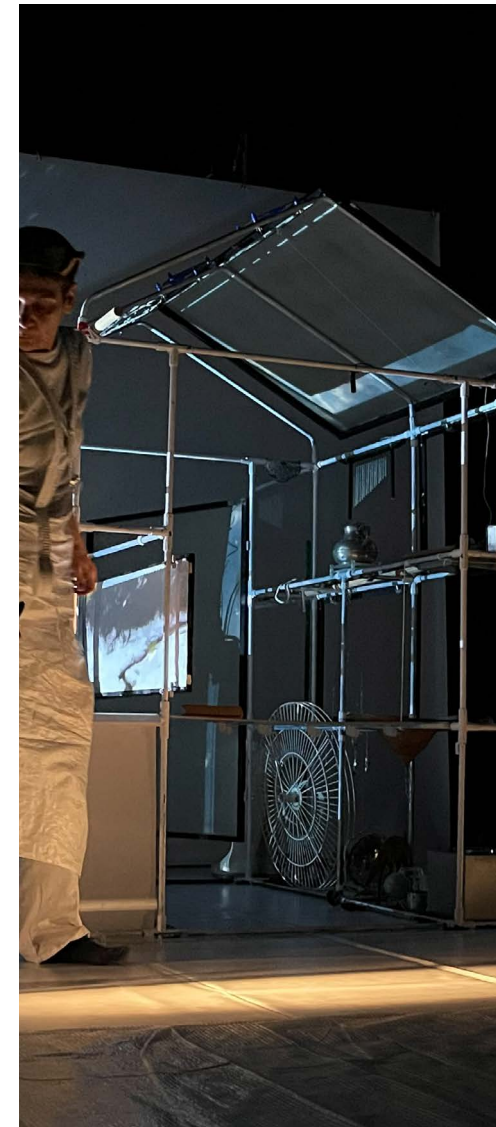
Objects are carried and transported. They are assembled and put together. Listening to each other and transforming themselves. There are things to do and undo. Look, listen, touch, taste, smell. Always feel and observe. Stay curious.

### — THE SOUNDS

In between silence or everyday life sounds, the piano score is the guide of the dramaturgy. Melodies are weaved together with the live sounds and songs sharpening the hearing.

### — THOSE WHO ARE ON THE OTHER SIDE

The spectator, young or older, is invited to contemplate their own mythology to focus their senses. Do not try to understand intellectually but just stand here and there.



# PETITES PERCEPTIONS

La compagnie pÉtites perceptiOns encadre depuis 2023 les projets scéniques atypiques de l'artiste Katerini Antonakaki (co-responsable artistique d'Éclats d'États de 1998 à 2007 et de *la main d'œuvres* de 2008 à 2022), qui poursuit son chemin vers un théâtre d'espace et d'objet interdisciplinaire et indiscipliné.

## L'ÉQUIPE DU PROJET

### KATERINI ANTONAKAKI

Artiste pluridisciplinaire, elle axe sa recherche sur la musicalité de la scénographie dans un théâtre d'espace, d'objet et de mouvement souvent inspiré de l'architecture, de la science et de la philosophie dans le quotidien. Sept ans d'études de danse, voix et mouvement (École Nationale de Danse à Athènes, Académie Internationale de Danse à Lyon, formation continue avec le Roy Hart Théâtre et le Théâtre du Mouvement), Diplôme d'Esthétique de l'Art au Conservatoire de Lyon, Diplôme avec félicitations du jury, suivi d'un Post Diplôme de Scénographie à l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette à Charleville. Premier prix de composition en Musique Electroacoustique au Conservatoire à Rayonnement Régional à Amiens. Ses spectacles – inventions scénographiques chorégraphiées – performances et installations ont déjà été présentés dans 13 pays de l'Europe, en Tunisie et à New York.

### [www.iliassauloup.com](http://www.iliassauloup.com) ILIAS SAULOUP

Pianiste diplômé de l'Académie Supérieure de Musique de Strasbourg HEAR. Élève de Yukari Bertocchi-Hamada, Laurent Cabasso et Amy Lin. Enseigne le piano à l'École de musique et de danse d'Oberhausbergen. Concertiste solo, musique de chambre et musique de scène. Sur les projets avec Katerini Antonakaki ses pièces – inspirées des textes, des images et des gestes – sont à la frontière entre la composition et l'improvisation. Suite à la demande du Tandem scène nationale en 2023, le pianiste accompagne quelques représentations inédites d' *Ici et là* en interprétant sa musique originale sur scène.

### [www.zolive.fr](http://www.zolive.fr) OLIVIER GUILLEMAIN

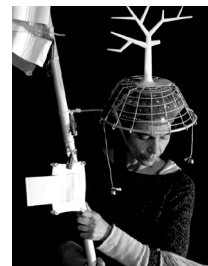
Bricoleur d'images, plasticien et graphiste. Co-fondateur du Groupe ZUR (Zone Utopiquement Reconstituée) depuis 1984, il explore les chemins de traverse entre l'image en mouvement, son, support de projection et l'action humaine nécessaire à l'élaboration d'univers réinventés.

### <http://chezzeff.free.fr> CHRISTINE MOREAU

Musicienne, compositrice, ingénieur du son, chanteuse, comédienne. Elle travaille l'écriture sonore pour le spectacle vivant, les arts numériques et performe en électro libre. Formée au Conservatoire (CNR Amiens) en Electroacoustique et Chant et à l'ENS Louis Lumière Paris en Son, elle poursuit ses recherches trans-disciplinaires en mêlant programmation, voix et compositions.

*The company pÉtites perceptiOns produce since 2023 the unusual stage projects of the artist Katerini Antonakaki (co-artistic director of Éclats d'États (1998 - 2007) and of la main d'œuvres (2008 - 2022), who continues her work on an interdisciplinary and unruly theater of space and objects.*

## THE TEAM OF THE PROJECT

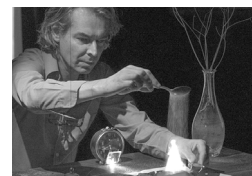


*Artist and performer, her research is centered on the musicality of scenography through a theatre of space, objects and movement often inspired from architecture, science and philosophy in everyday life.*

*Seven years of study in dance, voice and movement (Ecole Nationale de la Danse, Athens, Academie Internationale de Danse, Lyon; training courses with the Roy Hart Theatre and the Theatre du Mouvement). Graduated in Art Aesthetics from the Conservatoire de Lyon. Graduated with special mention from the jury, followed by a post-graduate diploma in scenography at the Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette in Charleville. First prize for electroacoustic music composition from the CNR in Amiens. Her performances – choreographed scenographic inventions – have been staged in numerous theaters and festivals in 13 European countries as well as in Tunisia and in New York.*



*Graduated at the Académie Supérieure of Music in Strasbourg. Solo concertist, chamber music and theater music. On the projects with Katerini Antonakaki, his pieces – inspired from the texts, the images and the gestures – are on the border between composition and improvisation. In 2019, he created with Achille Sauloup Pointes d'interrogations, performance of reflex writing and composition. Following the Tandem's scène nationale request in 2023, the musician accompanies the performance Ici et là on some exceptional piano concerts - live interpretation of his compositions on stage.*



*Creator of images, artist on fine arts and grafts. Co-founder of the group ZUR (Zone Utopiquement Reconstituée) since 1984, he explores the possible paths between images in motion, sound, projection surfaces and human action which is necessary to elaborate reinvented universes.*



*Musician, composer, sound engineer, singer, actress. She works on the sound-writing for live performances and numeric arts. She performs as freelance. Graduated at the Conservatoire (CNR Amiens) in Electroacoustics and Lyric Singing and at ENS Louis Lumière Paris en Son, she continues her trans-disciplinary researches assembling programming, voice and compositions.*

# FICHE TECHNIQUE

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

**ÉQUIPE EN TOURNÉE** 2 artistes (jeu et régie son) / éventuellement 1 chargée de diffusion selon les cas

**MONTAGE** 4h + **RACCORD** 2h / **DÉMONTAGE** 3h / **MISE** 40 minutes

**DURÉE DU SPECTACLE** 47 minutes

**SPECTACLE AUTONOME TECHNIQUEMENT** / implantation lumière au sol - régie au plateau

### À PRÉVOIR PAR LE LIEU D'ACCUEIL

- noir salle et boîte noire nécessaire (spectacle avec des projections)
- 2 prises d'alimentation 16 Amp séparées (son et vidéo / lumière)
- lumière public et mise à disposition des rallonges nécessaires pour les directs indiqués sur le plan
- un régisseur lumière pour le montage/démontage et le déchargement/chargement
- 1 pile 9 Volt toutes les 2 représentations pour notre micro HF

### ESPACE JEU

largeur 6m x profondeur 6m x hauteur minimum\* 3m50

\* si le plafond est à la hauteur minimum nous contacter

### JAUGE

maximum 60 spectateurs - au delà de 30 spectateurs gradin indispensable

**TOUR STAFF** 2 artistes (performer and sound engineer) / eventually 1 tour manager according to the case

**STAGE SET-UP** 4h + **REHEARSAL** 2h / **TAKE DOWN** 3h / **PREPARATION FOR THE NEXT PERFORMANCE** 40 min

**SHOW DURATION** 47min

**PERFORMANCE TECHNICALLY STANDS ALONE** / light implanted at floor level - command from stage

### WE NEED

- a black box is necessary (performance with video projections)
- 2 separated non-dim sockets 16 Amp to connect our dimmer pack and our video and sound equipment
- house light and the necessary extension cables for our separated circuits
- one light engineer to help to set-up and take-down and to load and unload the truck
- one 9 Volt cell every 2 performances

### PERFORMANCE SPACE

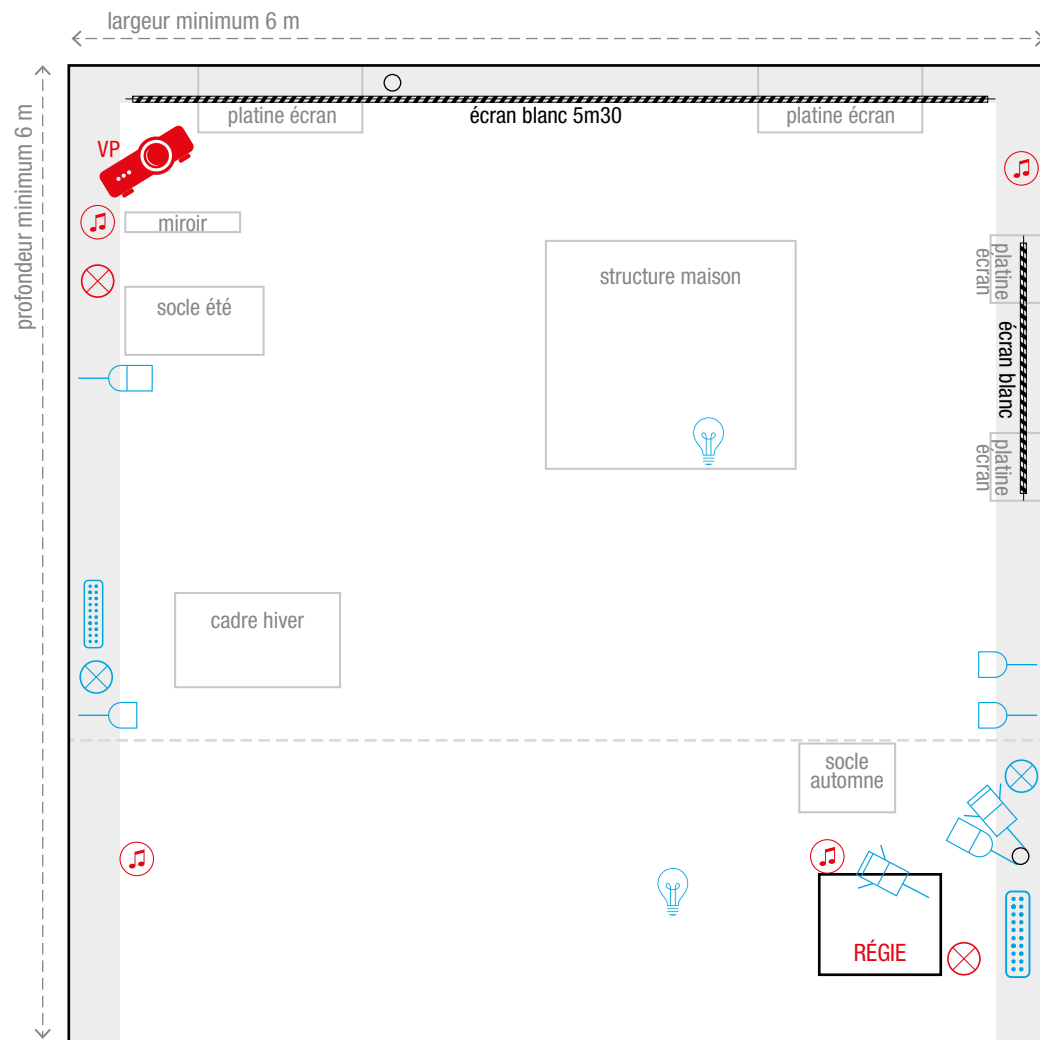
6m x 6m x - minimum height 3m50 \*

\* if the ceiling is at the minimum level please contact us

### CAPACITY

maximum 60 spectators depending on the lay-out - over 30 spectators tiered seating for the public is necessary

— CONTACT TECHNIQUE  
— TECHNICAL CONTACT  
info@petitesperceptions.com

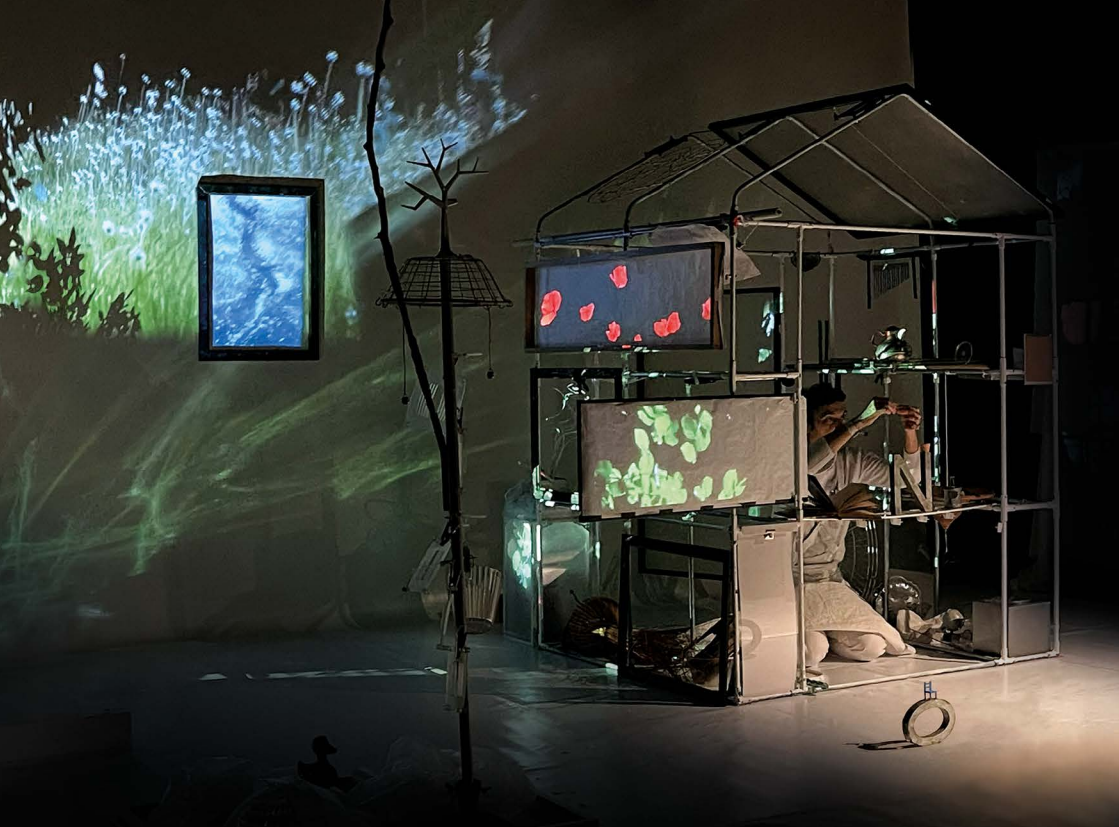


- DIRECT LUMIÈRE
- F1
- découpe
- PAR 16
- lampe
- blocks 16 Amp
- DIRECT SON
- hp

1<sup>er</sup> rang spectateurs

public à 1 mètre de la fin du tapis de sol  
penser à condamner les premières places derrière la régie  
gradin indispensable au delà de 30 spectateurs  
jauge maximum 60 personnes en tout public





## **pEtites perceptiOns**

c/o maam - 12 rue Frédéric Petit - 80000 Amiens - France

contact [info@petitesperceptions.com](mailto:info@petitesperceptions.com)

diffusion Mariana Rocha : [dif@petitesperceptions.com](mailto:dif@petitesperceptions.com)

[www.petitesperceptions.com](http://www.petitesperceptions.com)

---

ici et là

Production : la main d'œuvres et pEtites perceptiOns.

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes – Charleville-Mézières et Espace Périphérique – La Villette – Ville de Paris  
Avec le soutien de la Crèche hospitalière le Berceau d'Arthur à Charleville-Mézières, du Tas de Sable – Ches Panse Vertes Centre National de la Marionnette, de l'Espace Culturel Nymphéa à Camon, du Groupe ZUR pour l'accueil aux Fresnaies à Angers et de la Maison de l'Architecture Hauts-de-France à Amiens. Ici et là bénéficie de l'aide de l'institut Français et de la Région Hauts-de-France pour la diffusion à l'international.

La compagnie *pEtites perceptiOns* est conventionnée par le ministère de la Culture / DRAC Hauts-de-France et est subventionnée par la Région Hauts-de-France, le Conseil départemental de la Somme et Amiens Métropole.

